

THE PRESANCTIFIED DIVINE LITURGY

قُدَّاسُ البروجيازمني (السابقِ تَقْدِيسُهُ) الإلهي

VARIABLES FOR THE 3RD WEDNESDAY OF THE GREAT FAST APRIL 3, 2024

VENERABLE GEORGE OF MT. MALEON

أبينا البار جاورجيوس الذي مِنْ مالون

"O Lord, I Have Cried" in Tone Four		"يا رَبِّي إِلَيْكَ صَرَخْتُ" (باللحن الرابع)
10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy name. Like the Prodigal, I recklessly squandered my father's riches. Lonely and destitute, I dwelt in a land of evil men. In my foolishness, I became like the senseless beasts, stripped of all divine grace. But now I have returned and cry to Thee, the compassionate and merciful Father: I have sinned, O God, but receive me in repentance, and have mercy on me!	أَخْرَجَ مِنْ الْحَبْسِ نَفْسِي لِكَيْ أَشْكُرَ اسْمَكَ. لَمَّا بَدَّدْتُ إِرْتِ أَبِي مَفْرَطاً غَدَوْتُ مَقْفِراً قَاطِناً فِي بِلْدَةِ الْأَشْرَارِ، وَبِالْبَهِيمَةِ ضَاهِيَتِ الْبُهَائِمِ الْعَدِيمَةِ الْعَقْلَ، وَتَعَرَّيْتُ مِنَ النِّعْمَةِ الْإِلَهِيَّةِ، لِذَلِكَ أَعُودُ هَاتِفاً أَيُّهَا الْآبُ الْحَنُونُ الرَّؤُوفُ قَدْ خَطَّيْتُ فَاقْبَلْنِي اللَّهُمَّ تَائِباً وَارْحَمْنِي.	
9. The righteous shall await for me, until thou recompense me. (repeat above)	إِيَّاي يَنْتَظِرُ الصِّدِّيقُونَ حَتَّى تُجَازِينِي. (تَعَاد)	
8. Out of the depth have I cried to Thee, O Lord; Lord, hear my voice. O martyrs of the Lord, inspired sacrifices, and perfect victims for God, sheep who know God and are known by Him, whose pasture cannot be trespassed by wolves, pray that we too may graze with you near peaceful waters.	مِنِ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبِّ اسْتَمِعْ صَوْتِي. يَا شُهَدَاءَ الرَّبِّ يَا مَنْ قُدِّمْتُمْ لِلَّهِ كَقَرَابِينِ مَتَنَفِّسَةً. وَمَحْرَقَاتِ نَاطِقَةٍ وَضَحَايَا كَامِلَةٍ وَعَرَفْتُمْ اللَّهَ وَعُرِفْتُمْ مِنَ اللَّهِ. أَيَّتُهَا الْخِرَافُ صَيَّرْتَهَا غَيْرَ مَطْرُوقَةٍ مِنَ الذَّنَابِ. تَشْفَعُوا بِأَنْ نَرعى مَعَكُمْ وَنَحْنُ أَيْضاً عَلَى مَاءِ الرَّاحَةِ.	
Tone 6		
7. Let thine ears be attentive to the voice of my supplication. O Apostles, eyewitnesses of God, rays of light from the spiritual Sun: entreat Him to enlighten our souls and deliver us from the dark night of passions! Pray that we may see the day of salvation! By your prayers and intercessions, may our hearts, which the Evil One has wounded, be cleansed, so that, saved by faith, we may always honor you, who save the world by your wise preaching.	لَنْتُنَّ أَدْنَاكَ مُصْغِيَتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي. أَيُّهَا الرُّسُلُ مَعَايِنُوا اللَّهَ الَّذِينَ ظَهَرْتُمْ أَشْعَةً لِلشَّمْسِ الْعَقْلِيَّةِ، اطْلُبُوا الْاسْتِنَارَةَ لِنَفُوسِنَا وَاعْتَقُونَا مِنَ ظِلَامِ الْأَلَامِ الْحَالِكِ، وَتَوَسَّلُوا بِنَا أَنْ نَشَاهِدَ الْيَوْمَ الْخَلَاصِي. وَبَطْلِبَاتِكُمْ وَابْتِهَاتِكُمْ طَهَّرُوا قُلُوبَنَا الَّتِي جَرَحَهَا الشَّرِيرُ الْغَاشِّ، حَتَّى إِذَا نَجَوْنَا نَكْرِمُكُمْ دَائِماً يَا مَخْلُصِي الْعَالَمِ بِالكَرَازَةِ الْكَلِيَّةِ الْحَكْمَةِ.	
6. If Thou, O Lord, should mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness. Like the Prodigal, I wandered off into an evil land. I recklessly squandered the riches that Thou gavest me, and now I pine with hunger, starved of good deeds. Stripped of divine grace, I am clothed with the shame of sin. I have sinned, and yet I know Thy goodness: receive me as one of thy hired servants, O compassionate Christ, by the prayers of the Apostles, who loved Thee!	إِنْ كُنْتُ لِلْآثَامِ رَاصِداً يَا رَبُّ، فَمَنْ يَثْبُتُ، فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ هُوَ الْإِغْتِفَارُ. لَقَدْ سَافَرْتُ إِلَى بِلْدِ الشَّرِّ وَأَنَا الضَّالُّ (الشَّاطِرُ). وَبِطَرِيقَةٍ رَدِيَّةٍ بَدَّدْتُ الْغِنَاءَ الَّذِي وَهَبْتَنِي إِيَّاهُ أَيُّهَا الْآبُ الْمَتَحَنِّنُ. وَهَذَا أَنَا أَتَضَوِّرُ جَوْعاً مِنَ أَعْمَالِ الصَّلَاحِ. وَقَدْ اتَّشَحْتُ خِزْيَ الْمَعْصِيَةِ عَارِياً مِنَ النِّعْمَةِ الْإِلَهِيَّةِ، وَاصْرُخْ إِلَيْكَ هَاتِفاً: أَخْطَأْتُ وَعَرَفْتُ خَيْرَاتِكَ. فَاقْبَلْنِي كَأَحَدِ أَجْرَائِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الرَّؤُوفُ بِطَلِبَاتِ الرُّسُلِ الَّذِينَ أَحْبَبُواكَ.	
5. Because of Thy name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord.	مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ صَبَرْتُ لَكَ يَا رَبِّ، صَبَرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ.	

<p>O Apostles of the Savior, lights of the world, its benefactors and saviors, like the heavens you tell the glory of God, adorned with stars of miracles and signs of healing. Fervently intercede before the Lord for us, that He may accept our prayers as incense, and make us worthy to behold and kiss the life-giving Cross with fear! As we venerate Thy Cross, O Savior, send down on us great mercy in Thy love for mankind!</p>	<p>يا رسل المخلص كواكب المسكونة ومخلصيها والمحسنين إليها والمُذيعين بمجد الله كسّموات. والمزِينين بنجوم العجائب وآيات الشفاء. تشفعوا إلى الربّ من أجلنا بلا ملل. لكي يقبل صلواتنا كعرف زكي. ويؤهلنا ان نعاین الصليب الحامل الحياة ونصافحه بورع واحترام. الذي بالسجود له نتوسّل إليك أيّها المخلص ان تهبنا رحمتك بما أنك محب البشر.</p>
<p>For St. George of Mt. Maleon in Tone Two</p>	<p>لِلْقَدِيسِ جاورجيوس الذي كان في جبل مالون</p>
<p>4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord. Being dedicated fervently and wholly united with all your soul to the All-seeing God, you did cultivate the Spirit's fruits of godliness, even love, hope, and temperance, and deep inner silence, meekness and long-suffering and forbearing gentleness; and in splendid fashion, O Father, you have shown forth both faith and kindness as the path that leads to the way on high.</p>	<p>4- من انفجار الصبح إلى الليل، من انفجار الصبح فليتكلم إسرائيل على الرب: أيّها الأب، لقد اتحدت بجملتك مع الله الناظر الكل، منذوراً له بكليّة نفسك بحرارة، فقلحت الأثمار الإلهية، أثمار الروح، أعني الهدوء والإمساك والمحبة والرّجاء وطول الأناة والوداعة، موضحاً، على منوال شريف، الإيمان والصلاح سبيلاً إلى الطريق العلويّ.</p>
<p>3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption and He will deliver Israel from all his iniquities. (repeat above)</p>	<p>3- لأن من الرب الرحمة ومنه النجاة الكثيرة وهو يُنجي إسرائيل من كل آثامه: (تعاد)</p>
<p>2. Praise the Lord, all nations! Praise Him, all peoples! When the Spirit's grace made its abode in you, O wise Father, because you were meek and chaste and most pure, it adorned you beautifully with virtues of all kinds and it made you shine brilliantly with manifold graces; rightly then were you the namesake of Christ's husbandry, having cultivated the furrows of your mind in wisdom and prudence, O worthily blessed and all-lauded George.</p>	<p>ستجوا الرب يا جميع الأمم وامدحوه يا سائر الشعوب: أيّها الأب، إن نعمة الروح قد حلت فيك، بما أنك نقي ووديع جداً. فرزنتك بجميع أنواع الفضيلة، وأنازتك بالمواهب المتعددة الأشكال. فمن ثم ظهرت فلاحاً للمسيح بما يطابق اسمك، إذ قد قلحت بحصافة أثلّام ذهنك، يا مستحق الغبطة جاورجيوس.</p>
<p>1. For His mercy is great toward us and the truth of the Lord endureth forever. In your hope of good things soon to come, you with joy did easily bear your travails and labors and pains, pressing forward eagerly to that which lay before, and forgetting the things behind, O godly-wise Father, till you had received your hallowed and all-blessed end; filled with all the working of virtues, you, O righteous George, have laid hold on the divine and everlasting blessedness.</p>	<p>لأن رحمته قد قويت علينا وحق الرب يدوم إلى الدهر: أيّها الأب جاورجيوس البار، لقد فرحت مسروراً برّجاء الخيرات المُستقبلة، فاختملت المشاق بسهولة، مسارعاً بنشاط، أيّها الكلبي الحكمة، نحو المُستقبلات، ومُتناسياً الماضيات، حتى بلغت الغاية السعيدة، مُعماً من أعمال الفضائل، وأحرزت الغبطة الإلهية.</p>
<p>Theotokion from Menaion in Tone Two (**When he took Thee **)</p>	<p>والديّة من الميناون (باللحن الثاني)</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس: الآن وكلّ آن وإلى دهر الداهرين آمين:</p>

<p>O true throne of God Most High, rejoice, * and chair of the King; O rejoice, thou sanctified ark of our life; * rejoice, thou inexhaustible fountain of holiness, * and delight of God's Paradise; * the Spirit's myrrh-vessel; * O thou mystic joy and gladness of our souls, rejoice; * rejoice, thou joy and boast of the righteous; * rejoice, thou gladness of all them fleeing * to thy mighty refuge, O pure Bride of God.</p>	<p>السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا عَرْشَ اللَّهِ وَسُدَّةَ الْمَلِكِ الْعَظِيمِ، السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا تَابُوتَ الْحَيَاةِ، السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا يَنْبُوعَ التَّقْدِيسِ الَّذِي لَا يَنْزُحُ وَمَعْطَرَةَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، وَنَعِيمِ الْفِرْدَوْسِ، السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مُنْعَةَ النُّفُوسِ السِّرِّيَّةِ، السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا فَرَحَ الْأَبْرَارِ، السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا عَرُوسَةَ اللَّهِ يَا بَهْجَةَ كُلِّ الَّذِينَ يَلْتَجِئُونَ إِلَيْكَ.</p>
--	---

Old Testament Readings - See page 21 in the bilingual service book

Old Testament Readings	قراءات العهد القديم
<p>Priest or Deacon: Let us be attentive!</p> <p>Priest: Peace be to all!</p> <p>Priest or Deacon: Wisdom!</p> <p>Reader: The Prokeimenon in the 4th tone: I will trust in the mercy of God / forever and ever. (Ps 51/52:8) (verse) Why do you boast, O mighty man, of mischief done against the godly? (Ps 51/52:1)</p> <p>Priest: Wisdom!</p> <p>Reader: The Reading is from Genesis (7:6-9)</p> <p>Priest: Let us attend!</p> <p>Reader: Noah was six-hundred years old when the floodwaters came on the earth. And Noah and his sons and his wife and his sons' wives entered the ark to escape the waters of the flood. Pairs of clean and unclean animals, of birds and of all creatures that move along the ground, male and female, came to Noah and entered the ark, as God had commanded Noah.</p>	<p>الكاهن: إسبِيرَاسُ (المساء)</p> <p>القاريء: تَوَكَّلْتُ عَلَى رَحْمَةِ اللَّهِ إِلَى الْأَبَدِ. لِمَاذَا تَقْتَحِرُ بِالشَّرِّ أَيُّهَا الْقَوِيُّ؟</p> <p>الكاهن: الْحِكْمَةُ.</p> <p>القاريء: قِرَاءَةٌ مِنْ سَفَرِ التَّكْوِينِ (7:6-9)</p> <p>الكاهن: لِنَصُحِ.</p> <p>القاريء: وَكَانَ نُوحٌ ابْنُ سِتِّ مِئَةِ سَنَةٍ. فَحَدَّثَ طُوفَانَ الْمَاءِ عَلَى الْأَرْضِ. فَدَخَلَ نُوحٌ وَبَنُوهُ وَأَمْرَأَتُهُ وَنِسَاءُ بَنِيهِ مَعَهُ إِلَى التَّابُوتِ. لِأَجْلِ مَا الطُّوفَانِ. وَمِنَ الطَّيُورِ الطَّاهِرَةِ وَمِنَ الطَّيُورِ غَيْرِ الطَّاهِرَةِ. وَمِنَ الْبَهَائِمِ الطَّاهِرَةِ وَمِنَ الْبَهَائِمِ غَيْرِ الطَّاهِرَةِ. وَمِنَ الْوُحُوشِ وَكُلِّ مَا يَدْبُ عَلَى الْأَرْضِ. اثْنَيْنِ اثْنَيْنِ دَخَلَتْ إِلَى نُوحٍ إِلَى التَّابُوتِ ذَكَرًا وَأُنْثَى عَلَى نَحْوِ مَا أَوْصَى اللَّهُ نُوحًا.</p>
<p>Priest or Deacon: Wisdom!</p> <p>Reader: The Prokeimenon in the 4th tone: When the Lord turns back / the captivity of His people. Let Jacob rejoice and let Israel be glad (Ps 13/14:7) (verse) The fool says in his heart, "There is no God." (Ps 13/14:1)</p>	<p>الكاهن: إسبِيرَاسُ (المساء)</p> <p>القاريء: إِذَا مَا رَدَّ الرَّبُّ سَبْيِي شَعْبِيَّةً. قَالَ الْجَاهِلُ فِي قَلْبِهِ لَيْسَ بِإِلَهِهِ. أَوْمِرْ (كَلْفُسُنْ)</p> <p>الكاهن: الْحِكْمَةُ لِنَنْتَصِبَ. نُورَ الْمَسِيحِ مُضِيءٌ لِلْجَمِيعِ</p> <p>القاريء: قِرَاءَةٌ مِنْ سَفَرِ الْأَمْثَالِ</p>

Everyone kneels.

Priest or Deacon: Command!

Priest: Wisdom! Let us be attentive!

The Light of Christ illumines all!

Everyone may sit.

Priest or Deacon: Wisdom!

Reader: The Reading is from the Proverbs of Solomon (9:12-18)

Priest: Let us attend!

Reader: If you are wise, you are wise for yourself; if you scoff, you alone will bear it. A foolish woman is noisy; she is wanton and knows no shame. She sits at the door of her house, she takes a seat on the high places of the town, calling to those who pass by, who are going straight on their way, 'Whoever is simple, let him turn in here!' And to him who is without sense she says, 'Stolen water is sweet, and bread eaten in secret is pleasant.' But he does not know that the dead are there, that her guests are in the depths of the grave.

القارىء: قراءة من سفر الأمثال

الكاهن: لنصغ

القارىء: يا بُنَيَّ إِنْ كُنْتَ حَكِيمًا فَأَنْتَ حَكِيمٌ لِنَفْسِكَ وَإِنْ اسْتَهْزَأْتَ فَأَنْتَ وَحْدَكَ تَتَحَمَّلُ». الْمَرْأَةُ الْجَاهِلَةُ صَخَابَةٌ حَمَقَاءُ وَلَا تَدْرِي شَيْئًا فَتَقْعُدُ عِنْدَ بَابِ بَيْتِهَا عَلَى كُرْسِيِّ فِي أَعَالِي الْمَدِينَةِ لِتَتَادِيَ عَابِرِي السَّبِيلِ الْمُقْتَوِمِينَ طُرُقَهُمْ: «مَنْ هُوَ جَاهِلٌ فَلْيَمِلْ إِلَى هُنَا». وَالنَّاقِصُ الْفَهْمِ يَقُولُ لَهُ: «الْمِيَاهُ الْمَسْرُوقَةُ حُلْوَةٌ وَخُبْزُ الْحَفِيَّةِ لَذِيذٌ». وَلَا يَعْلَمُ أَنَّ الْأَخْيَلَةَ هُنَاكَ وَأَنَّ فِي أَعْمَاقِ الْهَآوِيَةِ ضِيُوفَهَا.

During “*Let my prayer Arise*” — **Everyone Kneels.**

For the *Prayer of St. Ephraim*, please come out into the aisles for the **prostrations** which accompany the prayer.

During the *Entrance with the Presanctified Gifts*—**Everyone Kneels.**

When saying the *Lord's Prayer* from Monday through Friday—**Everyone Kneels.**